

Référentiels d'activités / compétences / d'évaluation DCL en langue étrangère professionnelle (DCLEP) Espagnol

Le DCL est un diplôme professionnel délivré par l'état qui s'appuie sur un décret et un arrêté :

Décret : <https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000022191437/>

Arrêté : <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do;jsessionid=?cidTexte=JORFTEXT000022191443&dateTexte=&oldAction=rechJO&categorieLien=id>

Toutes les compétences langagières nécessaires pour mener à bien des activités en langue étrangère en situation professionnelle sont évaluées, elles recouvrent 5 domaines de compétences : La compréhension de l'écrit, la compréhension de l'oral, l'expression orale, l'expression écrite et l'interaction à l'oral.

Contextualisation et objectifs :

Les compétences langagières évaluées sont mises en œuvre dans le cadre d'une simulation globale appelée « Situation ».

Elle implique différentes situations de communication issues du quotidien professionnel commun à tous les secteurs d'activité.

Il s'agit de traiter des informations pertinentes à l'écrit et à l'oral dans le but de faire une recommandation. Le DCL EP met en œuvre une évaluation basée sur l'approche actionnelle du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL).

Référentiel d'activités	Référentiel de compétences	Référentiel d'évaluation	
		Modalités d'évaluation	Critères d'évaluation
Le référentiel d'activités repose sur un recensement aussi exhaustif que possible des situations professionnelles communes à tous les secteurs. Il a été réalisé via une enquête auprès d'entreprises de toutes tailles et a permis de définir 4 grands domaines communs d'utilisation professionnelle d'une langue : - établir et maintenir le contact,	Le DCLEP permet de s'assurer que la personne lauréate est capable de : - lire des documents de sources, de longueurs et de difficultés diverses, afin de collecter et sélectionner les informations pertinentes dans l'objectif de réaliser une mission ou de conduire un projet. - comprendre et d'exploiter des documents, de natures, durées et de	Une mise en situation de 2h30 permettant de simuler des situations concrètes vécues en situation de travail : le candidat doit remplir une mission globale. Elle se décompose en une série de tâches, toutes liées entre elles, permettant d'évaluer le niveau de maîtrise des 5 compétences langagières : - 1h30 de compréhension écrite (phase 1) et orale (phase 2)	L'orientation première du DCL est d'afficher une évaluation en positif, en opposition à la seule détection de failles et d'erreurs. L'évaluation est critériée : Chaque grille d'évaluation comprend - des critères pragmatiques : traitement des informations, qualité de la communication, réalisation de la mission ; - des critères linguistiques : morphosyntaxe, lexique,

<ul style="list-style-type: none"> - comprendre/donner des consignes ou des directives, - traiter de l'information (la comprendre et la retransmettre), - argumenter / négocier. 	<p>difficultés diverses, afin de collecter et sélectionner les informations pertinentes pour réaliser une mission ou conduire un projet.</p> <ul style="list-style-type: none"> - prendre la parole afin de présenter à sa hiérarchie, ses collègues ou à un auditoire, un exposé, une synthèse, une recommandation ou un avis argumenté. - interagir avec des interlocuteurs dans un cadre adapté au monde professionnel, pour répondre à des demandes d'informations, débattre, négocier ou répondre à des contre-arguments. - rédiger un écrit professionnel qui respecte les codes de communication de la langue évaluée, pour exprimer une recommandation ou un avis, et l'argumenter. 	<ul style="list-style-type: none"> - 20 minutes de production et interaction orale (phases 3 et 4) - 40 minutes de production écrite (phase 5). <p>Pour les phases de production orale et écrite, l'examineur renseigne une grille d'évaluation critériée par candidat. Ces grilles sont ensuite saisies dans l'application informatique de gestion du DCL, selon un principe de pondération qui permet de valoriser l'accomplissement de la mission pour les candidats qui disposent d'un bagage linguistique limité, et de valoriser la correction linguistique pour les candidats qui disposent d'une plus grande maîtrise de la langue-cible. Le jury académique se réunit dans le mois suivant l'épreuve. Il attribue l'un des 5 niveaux du CECRL visés par le DCL EP : A2, B1.1, B1.2, B2 et C1.</p>	<p>phonologie (à l'oral), orthographe et ponctuation (à l'écrit)</p> <p>Pour chacun des critères, il est proposé un descriptif de performances observables qui correspondent à chacun des niveaux.</p> <p>Ces descriptifs de niveaux présentent un double intérêt : formaliser les niveaux de performance attendus de façon aussi objective que possible ; apporter les indications les plus explicites quant aux seuils d'exigence requis.</p>
---	--	--	---

En annexes : Référentiel pragmatique DCLEP translangue, Référentiel linguistique DCLEP espagnol.

DCLEP - Référentiel pragmatique translangue

Niveaux du CECRL*	A2	B1-1	B1-2	B2	C1
Traitement de l'information : Exactitude Organisation	A l'écrit comme à l'oral, simple énumération d'éléments factuels, témoignant d'un niveau de compréhension minimale, et ayant une valeur informative et communicationnelle limitée.	Repérage des éléments saillants des documents écrits et sonores. Début d'organisation des informations.	Articulation d'un ensemble d'informations sélectionnées. Présentation nécessitant encore confirmation et éclaircissements.	Présentation complète, claire et structurée avec hiérarchisation des informations pertinentes.	Prise en compte d'éléments moins explicites. Argumentation nuancée et soutenue.
Niveaux du CECRL	A2	B1-1	B1-2	B2	C1
Prise de Parole: Présentation, Questionnement, Echange	Présentation de la mission démontrant une compréhension des rôles, même si des décalages peuvent subsister. Présentation parcellaire des informations nécessitant très tôt l'intervention de l'interlocuteur Questionnement quasi inexistant, le peu d'échange dépendant essentiellement de l'empathie de l'interlocuteur.	Présentation minimale de soi, de la mission et des premières conclusions. Le questionnement reste limité et l'échange encore trop dépendant de l'intervention de l'interlocuteur .	Présentation de soi et de son rôle, de son projet, adaptée au scénario Questionnement complémentaire intégrant l'imprévu (nouvelle information donnée) ainsi que des demandes de clarification sur des données explicites du dossier. Quelques prises d'initiative dans l'échange mais relances nécessaires de l'interlocuteur.	Présentation naturelle et spontanée de soi, de la mission et des premières conclusions. Questionnement aisé et bonne gestion de l'imprévu. Le(la) candidat(e) joue pleinement son rôle dans l'échange, prenant les initiatives nécessaires.	Présentation de soi et de son rôle spontanée et bien adaptée au scénario. Présentation des premières conclusions bien argumentée Questionnement pertinent et efficace tenant compte aisément des réponses inattendues obtenues pour élargir le débat; Echange bien pris en charge par le (la) candidat(e) qui est à l'aise devant l'imprévu.

Niveaux du CECRL	A2	B1-1	B1-2	B2	C1
Qualité de la Communication : Formulation Règles culturelles	Formulation pas toujours adaptée au type de communication aussi bien à l'écrit qu'à l'oral (téléphone). Prise en compte, même si parfois inappropriée, des règles culturelles.	Tentatives de choix de registre approprié pour l'écrit comme pour l'oral. Prise en compte minimale appropriée des règles culturelles.	Prise en compte des règles culturelles en particulier dans les formes d'adresse, du choix du registre et du format.	Respect des règles culturelles imposées par le contexte de la tâche aussi bien à l'écrit qu'à l'oral.	Utilisation systématique du registre approprié avec peu d'écarts. Respect des normes sociales et professionnelles avec notamment prise en compte des contraintes hiérarchiques ou socioprofessionnelles.

DCLEP - Référentiel linguistique pour la langue espagnole

Niveaux du CECRL ^a	A2 Opérationnalité minimale	B1-1 Opérationnalité restreinte	B1-2 Opérationnalité fonctionnelle	B2 Opérationnalité efficace	C1 Opérationnalité en autonomie
Syntaxe (agencement des éléments de l'énoncé, ordre des mots)	Correction : Utilisation de structures simples avec des erreurs systématiques rendant la compréhension difficile.	Correction : Les erreurs sont non systématiques mais fréquentes dans les phrases simples et dans la concordance des temps. Il y a des essais de phrases complexes, mais avec des erreurs systématiques.	Correction : Les phrases simples sont le plus souvent correctes, et la concordance des temps est maîtrisée. Il y a quelques réussites dans les phrases complexes. Variété : Le candidat utilise les moyens syntaxiques avec une certaine variété dans les phrases simples: apparaissent par ex. différents types de coordination et d'opposition (<i>así que, al contrario...</i>). Dans les phrases complexes, par contre, les types de subordination sont limités à quelques notions de base (<i>para, porque, pues</i>). Les modalisations restent stéréotypées (<i>Pienso que... Es posible que... Quisiera saber si...</i>).	Variété : Le candidat est capable de varier les types de phrases (simples, composées et complexes), et d'exprimer des notions complexes telles que la condition, la supposition, la concession, la restriction. Il dispose d'une certaine diversité des moyens d'expression (ex. : <i>Me sorprendería mucho que... Tampoco hay que olvidar que...</i>). Authenticité : Le candidat utilise de nombreuses formes idiomatiques, malgré des traces encore perceptibles de L1. Bonne maîtrise de l'ensemble des moyens de la syntaxe de texte (articulateurs logiques, subordinations...), qui permet un développement et un enchaînement relativement aisés et naturels des idées exprimées.	Authenticité : Les moyens d'expression syntaxiques du candidat donnent une impression globale d'authenticité : présence de nombreuses constructions spécifiques à L2; plus de trace de L1 sauf quelques lapsus.

Niveaux du CECRL	A2 Opérationnalité minimale	B1-1 Opérationnalité restreinte	B1-2 Opérationnalité fonctionnelle	B2 Opérationnalité efficace	C1 Opérationnalité en autonomie
<p>Lexique</p> <p>exactitude, précision, étendue</p>	<p>Correction : Les nombreuses erreurs rendent impossible, ou difficile et partielle la compréhension. On constate par ex. des calques fréquents de la L1 sur la morphologie ou l'emploi (<i>*una coche, *el gobernamento</i>), avec en particulier des erreurs systématiques sur les "faux amis"; des emplois souvent non adaptés, des erreurs systématiques sur les chiffres (numération, dates, pourcentages) et même sur sur le lexique des documents consultés.</p>	<p>Correction : La compréhension est globalement assurée malgré des calques, des créations erronées par analogie (<i>*gobernalmental</i>), des emplois incorrects ou inadaptés et des erreurs sur les chiffres. Les erreurs sur les faux-amis sont encore fréquentes. Le candidat parvient à mettre à profit une partie du lexique des documents consultés.</p>	<p>Correction : Le lexique utilisé est en général correct aussi bien en langue qu'en discours . Il y a encore quelques approximations, notamment sur les faux amis les moins courants. Des erreurs sont commises sur les chiffres, mais elles sont corrigées.</p> <p>Variété : Le candidat sait profiter du lexique des documents consultés, et le combiner avec un lexique personnel varié.</p>	<p>Variété : Le lexique personnel du candidat est varié, ce qui lui permet une certaine précision dans l'expression et une variation par rapport au vocabulaire des documents du dossier.</p> <p>Authenticité : Les traces de L1 sont rares. Le candidat utilise de manière appropriée quelques termes à connotations spécifiques à la culture hispanique ou hispano-américaine.</p>	<p>Authenticité : Le candidat utilise de manière adaptée l'ensemble du lexique, à savoir celui des documents et le lexique personnel, dont des termes à connotations spécifiques aux différentes cultures hispaniques ou hispano-américaines.</p>
<p>Groupe nominal</p>	<p>Correction : On constate des confusions entre articles et pronoms personnels, des erreurs systématiques sur les adjectifs et pronoms possessifs, démonstratifs et indéfinis, des erreurs systématiques d'accord.</p>	<p>Correction : On constate une méconnaissance des apocopes les plus courantes (un, buen, mal, tan, primer...) et des comparatifs irréguliers les plus courants (ex. : mejor, mayor, mínimo, máximo...). Le candidat commet des erreurs sur les adjectifs et pronoms possessifs, démonstratifs et indéfinis, et des erreurs fréquentes sur les constructions moins courantes.</p>	<p>Correction : Le candidat utilise le plus souvent de manière correcte des formes moins courantes, plus complexes ou irrégulières de genre, nombre, apocopes et comparatifs.</p> <p>Variété : On constate un début de variation, avec des tentatives d'utilisation de quelques formes moins courantes (par ex.. formes en -ísimo, augmentatifs et diminutifs, unos/-algunos/variés, etc.). Le choix entre les formes este/ese/aquel est effectuée le plus souvent de manière appropriée.</p>	<p>Variété : Le candidat maîtrise assez bien les formes moins courantes (par ex.. formes en -ísimo, augmentatifs et diminutifs), ainsi que l'ensemble des adjectifs et pronoms possessifs, démonstratifs et indéfinis.</p> <p>Authenticité : Les traces de L1 sont rares. Le candidat utilise quelques idiotismes courants (par ex. pronom neutre, el + infinitif).</p>	<p>Authenticité : Présence de nombreux idiotismes. Plus de trace de L1, sauf quelques lapsus.</p>

Niveaux du CECRL	A2 Opérationnalité minimale	B1-1 Opérationnalité restreinte	B1-2 Opérationnalité fonctionnelle	B2 Opérationnalité efficace	C1 Opérationnalité en autonomie
<p>Groupe verbal Morphologie verbale</p>	<p>Correction : On constate des erreurs systématiques dans les formes et emplois même élémentaires : méconnaissance des formes simples des verbes réguliers ou très courants, y compris avec confusion de personnes (ex. : <i>*soy venido, *dormaba, [yo] *fue</i>); méconnaissance de la morphologie des pronoms ; erreurs systématiques sur les cas d'enclise ; absence systématique de <i>a</i> devant un c.o.d. nom de personne ; erreurs systématiques sur le régime prépositionnel de verbes très courants (ex. : <i>*pensar a, *llegar en...</i>) ; emploi quasi exclusif du présent de l'indicatif (évitement des autres temps de l'indicatif, et du subjonctif présent) ; confusions constantes dans l'emploi des temps (ex. : <i>*Ayer voy al cine</i>).</p>	<p>Correction : On constate des erreurs encore fréquentes sur les diphtongaisons et sur les formes irrégulières de verbes courants (ex. : <i>*yo penso, *él dijó</i>), ainsi que sur la morphologie des pronoms (par ex. confusions entre les formes toniques et atones des pronoms personnels). On constate aussi quelques erreurs sur les enclises, des calques fréquents du français quant aux constructions prépositionnelles (<i>*Es difícil a hacer. *Es posible de decirlo...</i>), ainsi que des confusions fréquentes dans les emplois simples de <i>ser/estar</i> (ex. : <i>*Soy en París. *Estoy un ingeniero.</i>)</p>	<p>Correction : Des erreurs apparaissent uniquement sur les formes et emplois plus complexes ou moins courants. Le candidat maîtrise globalement les temps simples et les verbes irréguliers courants, comment peu d'erreurs sur la morphologie des pronoms, sur le régime prépositionnel de verbes courants (ex. : <i>preocuparse por, acordarse de, subir a, gustarle algo a uno</i>) et sur les constructions intégrant des pourcentages (<i>Subió/bajó un tanto por ciento...</i>). Le candidat maîtrise les temps verbaux, mais on observe encore des erreurs sur les modes. Les erreurs moins fréquentes sur les cas d'opposition plus complexe de <i>ser/estar</i> (+ adjectif, + participe passé...)</p> <p>Variété : Elle reste assez faible, parce que le candidat évite les formes et constructions les plus complexes (celle des verbes semi-auxiliaires, par ex.).</p>	<p>Variété : Le candidat parvient à varier le groupe verbal grâce à un emploi étendu des formes et constructions verbales et pronominales plus complexes ou moins fréquentes (différents aspects verbaux, équivalents du "on" français, voix active/passive, auxiliaires verbaux)</p> <p>Authenticité : Le candidat utilise des constructions qui s'écartent souvent des équivalents en L1. Il a une bonne maîtrise des modalisations et il utilise quelques idiotismes (par ex. le pronom <i>uno</i>) et semi-auxiliaires (<i>andar, resultar</i>).</p>	<p>Authenticité : Plus de trace de L1, sauf quelques lapsus.</p>

Niveaux du CECRL	A2 Opérationnalité minimale	B1-1 Opérationnalité restreinte	B1-2 Opérationnalité fonctionnelle	B2 Opérationnalité efficace	C1 Opérationnalité en autonomie
Graphie	Les calques de L1 sont systématique, produisant des erreurs sur l'accent tonique des interférences avec la graphie française (ex. : v/b, ajout de consonnes doubles tt, pp, mm...). On constate une méconnaissance des modifications orthographiques (c/z, g/gu, g/j...). La ponctuation est généralement incohérente, rendant difficile la compréhension.	On constate de erreurs très fréquentes dans ces différents domaines.	On constate quelques erreurs dans ces différents domaines.	Les erreurs dans ces différents domaines sont rares.	On ne constate aucune erreur dans ces différents domaines, en dehors de quelques lapsus.
Phonologie Intonation, accentuation, courbe mélodique, groupes rythmiques et élisions	Prononciation et accentuation : On constate des erreurs systématiques rendant la compréhension très souvent difficile.	Prononciation et accentuation : Le candidat fait des tentatives pour imiter le code de l'espagnol. On constate des erreurs fréquentes mais non systématiques qui rendent la compréhension difficile par moments.	Prononciation et accentuation : On constate des erreurs encore assez fréquentes mais qui ne gênent que très peu ou très rarement la compréhension. Rythme : Il est dans l'ensemble assez régulier et fluide, avec cependant des ruptures fréquentes dans les énoncés longs. Intonation : On constate des réussites régulières dans les schémas intonatifs standards (affirmation, interrogation, exclamation) de la L2.	Prononciation et accentuation : Elles sont proches d'une L2 authentique, même s'il reste encore quelques traces de L1. Rythme : Il est homogène et fluide, les seules hésitations étant dues à la recherche de l'idée ou du mot juste. Intonation : Les schémas intonatifs standard sont maîtrisés. On constate des tentatives de mise en œuvre de l'intonation expressive.	Intonation : Bonne maîtrise de l'intonation expressive.

N.B : Il n'est pas question d'exiger, même au niveau C1, une élocution de locuteur natif et on acceptera des caractéristiques phonétiques empruntées, en raison de parcours personnels variés, à différents pays hispanophones.